

São Paulo faces

roteiros temáticos
thematic tours

Concepção / Project: São Paulo Turismo
Projeto Gráfico / Graphic Project: Rômulo Castilho
Diagramação / Graphic Design: Marília Uint
Mapas / Maps: Fluxo Design, Rene Perol, Paula Salazar
Foto de capa/ Cover Images: Usina Reality, Casa de Portugal e Mesquita do Brás.
Supervisão / Supervision: Raquel Vettori
Conteúdo / Content: Adriana Omuro, Mariana Imamura, Thamires Moraes, Verônica Borges
Revisão / Proofreading: Nara de Lima, Gabriel Queiroz, Raquel Vettori

São Paulo Turismo S/A
Av. Olavo Fontoura, 1209
Parque Anhembi, São Paulo (SP),
CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400
cidadedesapaulo@spturis.com

www.cidadedesapaulo.com
www.spturis.com
www.anhembi.com.br
www.autodromointerlagos.com
www.visitesapaulo.com

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / The goal of São Paulo Turismo is to promote the city of São Paulo in an independent way, and with no link to the establishments mentioned in this brochure. All the information in this brochure is subject to change without prior notice.

Tiragem: 1.500 exemplares / **Impresso em novembro de 2016**
Printing: 1.500 copies / **Printed in november 2016**



Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3Rs na sua vida.
Reduza. Reutilize. Recicle!
Protect the environment. Make the 3 Rs a part of your life:
Reduce, Reuse, Recycle!



São Paulo
turismo
www.spturis.com



PREFEITURA DE
SÃO PAULO
TURISMO

ROTEIRO TEMÁTICO THEMATIC TOUR:

São Paulo e suas Faces São Paulo and its Faces

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em roteiros autoguiados que oferecem outras doze perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo Centro Histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Independência do Brasil, Mirantes, Geek, Zona Leste e Polo de Ecoturismo de São Paulo.

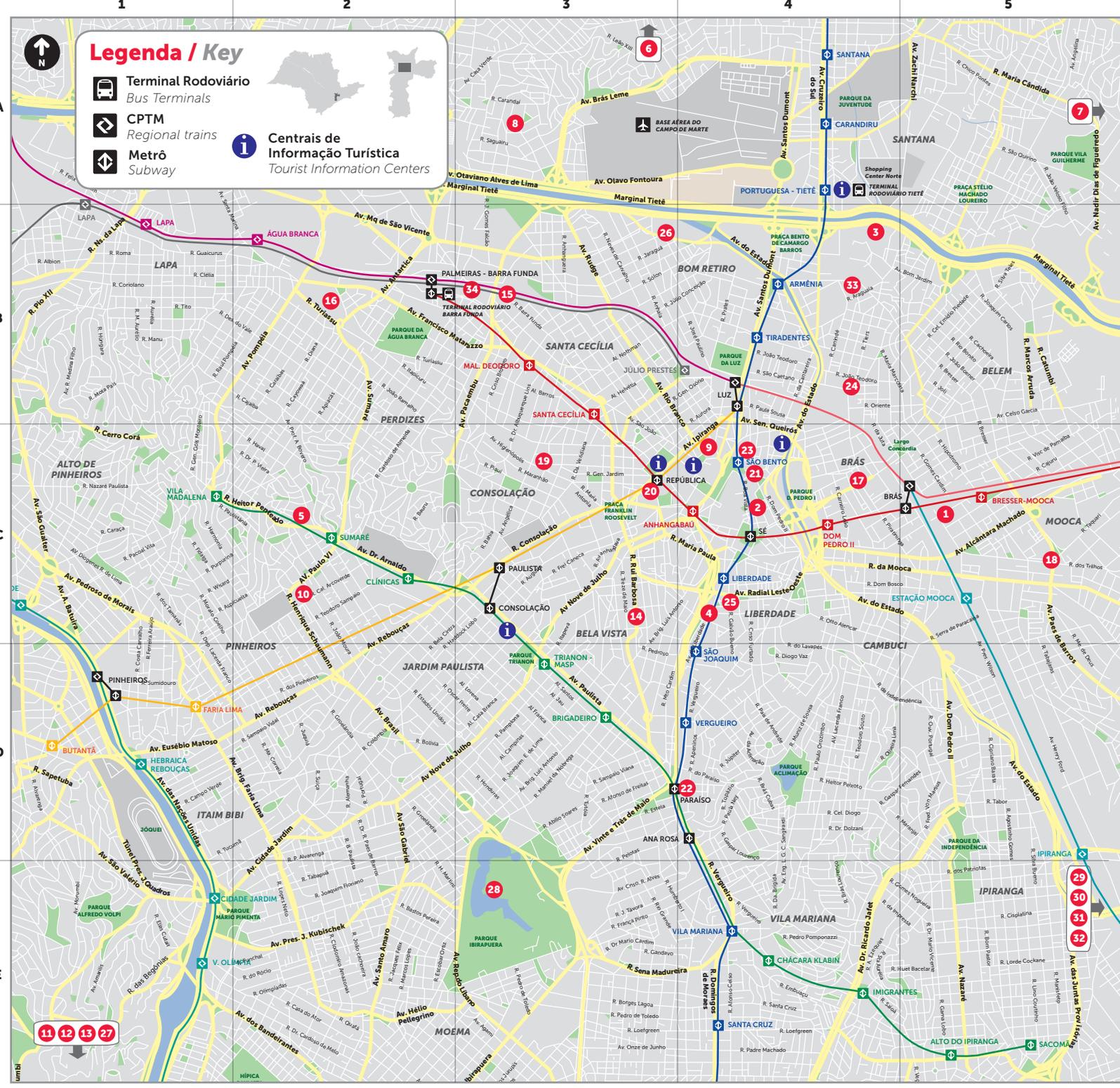
This brochure is part of the Thematic Tours series. Live and explore São Paulo through auto guided tours that provide twelve other perspectives of the city: Afro-Brazilian Tour, Architecture in Downtown, Street Art, Coffee and the History of São Paulo City, Creative City, Eco Rural, Football, Brazilian Independence, Views, Geek, East Side and Ecotourism Zone of São Paulo.

www.cidadedesapaulo.com



Mapa
Map





Centrais de Informação Turística

Tourist Information Centers

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, mapas da cidade e folhetos de locais para visitaçao. At the CITs, visitors can find at their disposal culture guides, city maps and brochures on places of interest.

CIT PAULISTA
 Parque Mário Covas
 Avenida Paulista, 1.853
 Diariamente, das 9h às 18h
Daily, from 9 am to 6 pm

CIT REPÚBLICA
 Praça da República, s/nº
 Diariamente, das 9h às 18h
Daily, from 9 am to 6 pm

CIT TIETÊ
 Terminal Rodoviário Tietê
 (desembarque/ arrivals)
 Avenida Cruzeiro do Sul, 1800
 Diariamente, das 6h às 22h
Daily, from 6 am to 10 pm

CIT CONGONHAS
 Aeroporto de Congonhas
 (desembarque/ arrivals)
 Avenida Washington Luis, s/nº
 Diariamente, das 7h às 22h
Daily, from 7 am to 10 pm

CIT MERCADO
 Mercado Municipal de São Paulo
 Rua da Cantareira, 306.
 Segunda à sábado, das 8h às 17h e domingos, das 7h às 16h
Monday to Saturday, from 8 am to 5 pm, and Sundays from 7 am to 4 pm

CITS MÓVEIS – VANS E SEGWAYS
 Funcionamento de acordo com a demanda turística em locais estratégicos da cidade.
Operation according to tourist demand in strategic places of the city.

CIT OLIDO
 Galeria Olido - Avenida São João, 473.
 Segunda à sábado, das 9h às 18h
Monday to Saturday from 9 am to 6 pm

Mais informações
More information:
www.cidadedesapaulo.com/centrais-de-informacao-turistica



© José Cordeiro

vans

Atrativos / Attractions

1	Museu da Imigração	C5 / p.06
2	Pateo do Collegio	C4 / p.10
3	Estádio do Canindé.....	B4 / p.12
4	Casa de Portugal	C4 / p.13
5	Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima	C2 / p.14
6	Casa da Ilha da Madeira.....	A3 / p.16
7	Casa de Brunhosinho.....	A5 / p.16
8	Casa Cultural Império do Minho	A3 / p.16
9	Igreja Evangélica Luterana Martin Luther.....	C4 / p.20
10	Goethe Institut	C2 / p.20
11	Instituto Martius-Staden.....	E1 / p.21
12	Bairro de Colônia.....	E1 / p.21
13	Bairro do Brooklin	E1 / p.22
14	Bairro do Bixiga.....	C3 / p.26
15	Bairro da Barra Funda.....	B3 / p.27
16	Estádio Palestra Itália (Allianz Parque).....	B2 / p.28
17	Bairro do Brás.....	C4 / p.29
18	Bairro da Mooca	C5 / p.31
19	Instituto Italiano di Cultura San Paolo.....	C3 / p.32
20	Circolo Italiano/ Ed. Itália	C3 / p.32
21	Rua 25 de Março e Arredores	C4 / p.39
22	Catedral Ortodoxa.....	D4 / p.39
23	Casa da Boia	C4 / p.40
24	Mesquita do Brás.....	B4 / p.41
25	Bairro da Liberdade.....	C4 / p.44
26	Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão.....	B3 / p.45
27	Solo Sagrado.....	E1 / p.46
28	Pavilhão Japonês.....	E3 / p.47
29	Vila Zelina.....	E5 / p.52
30	Feira Leste Europeia.....	E5 / p.52
31	Igreja de São José.....	E5 / p.53
32	Paróquia Nossa Senhora da Glória	E5 / p.55
33	Feira Cultural da Praça da Kantuta.....	B4 / p.58
34	Memorial da América Latina.....	B3 / p.60



© Jefferson Pancieri

Roteiro São Paulo e suas Faces

No início do século XIX, a expansão da cafeicultura, especialmente no estado de São Paulo, fez crescer a demanda por mão de obra, impulsionando, assim, a vinda de imigrantes estrangeiros. Movidos pela esperança de uma vida melhor, deixavam para trás seus países de origem onde a fome, miséria e guerras atingiam grande parte da população, e desembarcavam em terras brasileiras para iniciar uma vida nova.

Com a proibição do tráfico negreiro e posteriormente a abolição da escravidão, esses fluxos migratórios se intensificaram e a cidade de São Paulo, em crescente modernização, passou a ser um dos destinos mais procurados por esses trabalhadores. Aos poucos, foram se agregando a outros povos que há tempos já ocupavam a cidade e os quais tiveram grande participação na sua conformação física e cultural, em especial os nativos indígenas, os africanos trazidos como mão-de-obra no regime escravista, e os próprios portugueses.

Além de contribuírem para o desenvolvimento da capital, esses indivíduos foram responsáveis por moldar a arquitetura, gastronomia, cultura, arte e os costumes da cidade, resultando nessa capital multifacetada e cosmopolita dos dias de hoje. Em cada edifício histórico e restaurante, há algo de estrangeiro; centros culturais e associações compartilham e divulgam culturas de diferentes nações; a cada rosto, um traço diferente.

Neste Roteiro Temático, a Prefeitura de São Paulo, por meio da São Paulo Turismo, convida residentes e turistas a conhecer um pouco mais dessa história e identificar em cada canto da cidade um pouco da influência desses povos. É uma volta ao mundo, sem sair de São Paulo!

Saiba mais sobre os atrativos deste roteiro!



© Jefferson Pancieri

São Paulo and its Faces Tour

During the early nineteenth century, with the expansion of coffee production, the demand for manual labor greatly increased, especially in the state of São Paulo, thus boosting the amount of incoming foreign immigrants. Driven by the hope of a better life, they left behind their homes and countries where hunger, poverty and war had devastated much of the population, and landed on Brazilian soil to start new lives.

With the prohibition of the slave trade and the consequent abolition of slavery itself, this immigration influx intensified while the city of Sao Paulo thrived and modernized increasingly each day, becoming the most sought-after destination for these immigrant workers who would gradually meet up with other peoples who had long since resided in the city and taken part in the city's physical and cultural conformation, especially the indigenous peoples who lived here before the arrival of the Portuguese, the Africans brought in as hand labor during the slave regime, and the Portuguese themselves.

In addition to contributing to the capital's overall development, these individuals were responsible for shaping the architecture, cuisine, culture and customs of the city, resulting in the multi-faceted and cosmopolitan capital it is today. In every historical building and restaurant there is something foreign; cultural centers and associations share and disseminate cultures from different nations; every face, a different feature.

In this thematic route, the Municipality of São Paulo, in partnership with São Paulo Turismo, invites residents and tourists to get to know a little more about the town's history and see a little of the influence these peoples left in every corner of the city. It's a trip around the world without ever leaving São Paulo!

Find out more about these landmarks!

Museu da Imigração

Immigration Museum

Portão de entrada para grande parte dos imigrantes que chegavam de trem a São Paulo, a partir do Porto de Santos, a Hospedaria dos Imigrantes funcionou de 1887 a 1978, acolhendo àqueles que buscavam vida nova. Estrategicamente instalada ao lado da Estação de trem do Brás, o local ofereceu a mais de 2,5 milhões de pessoas serviços como assistência médica e

encaminhamento profissional. Atualmente, o edifício abriga o Museu da Imigração, dedicado à história e à memória daqueles que ajudaram a construir São Paulo. Todos os anos, uma grande Festa do Imigrante é promovida no local, no mês de junho, reunindo culinária, dança, música e artesanato das mais diversas nacionalidades.

Gateway to most of the immigrants who came by train to São Paulo from the Port

of Santos, 'Immigrants Inn' was in business from 1887 to 1978, welcoming and offering assistance to those seeking new lives. Strategically installed alongside the Bras station, the site received over 2.5 million people, providing services such as health care and professional referrals. Currently, the building houses the Immigration Museum, dedicated to the history and memory of those who helped build Sao Paulo from the ground up. Every year, the

great Feast of the Immigrants is celebrated on-site in June, complete with food, dance, music and crafts from various nationalities.

Museu da Imigração

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

– Mooca

Terça a sábado, das 9h às 17h.

Domingo, das 10h às 17h.

Tuesday to Saturday, from 9 am to 5 pm. Sunday, from 10 am to 5 pm.

+55 11 2692-1866

www.museudaimigracao.org.br

Museu da Imigração





Pastel de Nata

© José Cordeiro

Portugal / Portugal

Em 25 de Janeiro de 1554, o sacerdote português Padre Manuel da Nóbrega, juntamente com o espanhol Padre José de Anchieta, comandou um grupo de jesuítas e, acompanhado do também português João Ramalho e do Cacique Tibiriçá, celebrou a missa que simbolizou a fundação de São Paulo. Os portugueses, presentes desde o período do descobrimento e da colonização, foram os principais responsáveis pelo desenvolvimento da cidade e são, até os dias de hoje, maioria entre os imigrantes. Sua influência se faz sentir no idioma, na literatura, na religião, na arquitetura e em muitos outros aspectos da cultura paulistana.

On 25 January 1554, the Portuguese priest Father Manuel da Nobrega, along with the Spanish Father José de Anchieta, led a group of Jesuits and, accompanied by the also Portuguese João Ramalho and Chief Tibiriçá, they celebrated the mass that symbolized the founding of Sao Paulo. The Portuguese, present ever since the period of discovery and colonization, were mainly responsible for the city's development and still consist of, to this day, the majority of the immigrants. Their influence is felt in the language, literature, religion, architecture and many other aspects of São Paulo culture.



Dança Portuguesa

© Divulgação

Pateo do Collegio

Pateo do Collegio

O Pateo do Collegio é talvez o atrativo turístico de São Paulo com maior representação portuguesa. Com o intuito de catequizar os indígenas que viviam no Planalto de Piratininga, um grupo de jesuítas, liderados pelo Padre Manuel da Nóbrega, ergueu, em janeiro de 1554, uma escola feita de pau-a-pique. Neste local, ao dia 25 do mesmo mês, foi então realizada a missa que celebrou a instauração daquela que viria a se tornar a cidade de São Paulo. Ao longo de sua existência, o Pateo do Collegio sofreu diversas intervenções em sua estrutura e função, tendo servido, inclusive, como sede do Go-

verno do também português Luís António de Souza Botelho Mourão, o 4º Morgado de Mateus. As construções que se veem hoje são reproduções históricas dos originais de 1681 – que, após passarem por modificações arquitetônicas, foram demolidos – projetadas pelo neto de portugueses Carlos Alberto Gomes de Cardim Filho, a partir de fotografias e uma imagem iconográfica. O complexo histórico-cultural-religioso é formado pela Igreja São José de Anchieta, pela Biblioteca Padre Antônio Vieira e pelo Museu José de Anchieta, cujo acervo é composto especialmente por peças de arte sacra, remetendo à religiosidade da vida social paulistana à época de sua formação.

The Pateo do Collegio is perhaps the greatest Portuguese representation of all tourist attractions of São Paulo. In order to catechize the Indians who lived on the plateau of Piratininga, a group of Jesuits led by Father Manuel da Nobrega, in January 1554, raised a school made of wattle-and-daub. Here, on the 25th of the same month, the mass was then performed which celebrated the founding of what would become the city of São Paulo. Throughout its existence, the Pateo do Collegio suffered several interventions in its structure and function, even having served as the Government seat for the also Portuguese Luís António de Souza Botelho Mourão, the 4th Morgado

de Mateus. The buildings that are seen here today are historical reproductions of the originals from 1681, which after undergoing architectural modifications were demolished. They were designed by the Portuguese grandson of Carlos Alberto Gomes Cardim Filho, from photographs and an iconographic image. The historical-cultural-religious complex is formed by the Museum and the São José de Anchieta Church, in addition to the Library Padre Antonio Vieira. The José de Anchieta Museum has collections specially composed of pieces of sacred art, portraying to religiosity of Sao Paulo's social life at the time of its formation.

Pateo do Collegio

Largo Páteo do Colégio, 2 - Centro

+55 11 3105-6899

www.pateodocollegio.com.br

Museu São José de Anchieta

Terça a domingo, das 9h às 16h30.

Tuesday to Sunday, from 9 am to 4:30 pm.

Igreja São José de Anchieta

Missas: Terça a sexta, às 12h. Domingo às 9h15 e 10h.

Masses: Tuesday to Friday at noon. Sunday at 9:15 am and 10 am.

Biblioteca Padre Antônio Vieira

Terça a sexta, das 9h às 16h30/ Tuesday to Friday, from 9 am to 4:30 pm.



Pateo do Collegio

Estádio do Canindé

Canindé Stadium

Clube da comunidade luso-brasileira, a Associação Portuguesa de Desportos foi fundada em 14 de agosto de 1920, fruto da fusão de 5 outros clubes: Luziadas Futebol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlético Marquês de Pombal e Portugal Marinhense. Por questões burocráticas, a Portuguesa não teria tempo para inscrever-se no Campeonato Paulista daquele ano, o que só foi possível ao associar-se à Associação Mackenzie College, já inscrito, dando origem ao "Mack-Point", desligando-se do parceiro a partir de 1923. Sede da Portuguesa de Desportos, o terreno no bairro do Canindé foi comprado do São Paulo Futebol Clube em 1956. Nele, foi construído o atual estádio em 1972, com capacidade para 20 mil torcedores. Conta com um museu que guarda itens que contam a história do Clube, e a maior hemeroteca entre os clubes de futebol da cidade. O Clube é famoso também por sua tradicional festa junina, que há anos recebe torcedores e simpatizantes.

Luso-Brazilian Community Club, the Portuguese Sports Association was founded in August 14th, 1920, as a result of

the merger of five other clubs: Luziadas Futebol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlético Marquês de Pombal e Portugal Marinhense. For bureaucratic reasons, the Portuguese Sports Association would not have time to enroll in the São Paulo State Championship that year, and it was only possible to join the Association Mackenzie College, in which it was already enrolled, giving it the name "Mack-Point," and later undoing the partnership in 1923. Headquarters to the Portuguese Sports Association, the land in Caninde neighborhood was purchased from the São Paulo Futebol Clube in 1956, where the current stadium was built in 1972, which seats 20,000 fans.

It has a museum that houses items that tell the history of the club, and the largest newspaper library of the city's football clubs. The Club is also famous for its traditional June Festival, which for years has entertained fans and supporters.

Rua Comendador Nestor Pereira, 33 - Canindé.

Diariamente, das 9h às 17h.

Museu: sábados, das 11h às 14h.

Daily, from 9 am to 5 pm.

Museum: Saturdays, 11 am to 2 pm.

+55 11 2125-9400

www.portuguesa.com.br

Casa de Portugal

Portugal House

Fundada em 1935, a Casa de Portugal foi criada por portu-

gueses e luso-brasileiros para apoio e assistência à Comunidade Portuguesa. No edifício funciona o Conselho da Comunidade Luso-Brasileira do Estado de São Paulo, a Câmara Portuguesa de Comércio, a Provedoria da Comunidade Portuguesa; além de um anfiteatro e salão de Festas, galeria de artes e biblioteca, com um acervo de cerca de 12.900 volumes, um restaurante típico, e mantém um tradicional grupo folclórico que ressalta a tradição e a preservação dos valores históricos e culturais dos portugueses em São Paulo.

Founded in 1935, Casa de Portugal or 'The House of Portugal' was created by Portuguese and Luso-Brazilians



Casa de Portugal

to support and offer assistance to the Portuguese community. The building houses the Portuguese-Brazilian Community Council of the State of São Paulo, the Portuguese Chamber of Commerce, the Ombudsman of the Portuguese Community; complete with an amphitheater, party hall, art gallery, a library with a collection of approximately 12,900 volumes, a restaurant of portuguese food and runs a traditional folklore group which supports the tradition and preservation of the historical and cultural values of the Portuguese in Sao Paulo.

Avenida da Liberdade, 602 - Liberdade.

Biblioteca: Segunda a sexta, das 9h às 17h30/ Restaurante: Segunda a sexta, das 11h às 15h

Library: Monday to Friday, from 9 am to 5:30 pm./ Restaurant: Monday to Friday, from 11 am to 3 pm.
+55 11 3273-5555

www.casadeportugalsp.com.br

Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima

Parish of Our Lady of the Rosary of Fatima

Localizada no bairro do Sumaré, a Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima foi fundada em 1940, por Frei Ignácio Gau, após uma doação feita pelo Comen-

dador Vicente de Azevedo e apoio da colônia portuguesa da cidade para a fixação da Igreja e de seus trabalhos em benefício da religião, educação e saúde. Nessa época, a Paróquia iniciava sua trajetória pastoral, onde havia uma antiga capela e o convento onde funcionava o Seminário da Ordem Terceira Regular de São Francisco. Possui um órgão fabricado na Alemanha de 1908, que pertenceu ao Mosteiro São Bento e que, após restauro, foi transferido para a Paróquia.

Located in neighborhood of Sumaré, 'The Parish of Our Lady of the Rosary of Fatima' was founded in 1940 by Father Ignacio Gau, after a donation made by Commander Vicente de Azevedo and the support of the city's Portuguese colony to raise the church and its practices for the benefit of religion, education and health. At that time, the parish had begun its pastoral career at an old chapel and convent where the Seminário da Ordem Terceira Regular de São Francisco or the 'Third Regular Order of the Seminary of St. Francis' was active. It had an organ, made in Germany in 1908, which belonged to the São Bento Monastery and was transferred to the parish after its restoration.

Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima



Avenida Dr. Arnaldo, 1831 - Alto do Sumaré

Missas: Segunda a sexta, às 7h, 7h30 e 17h30. Sábado, às 7h, 7h30 e 15h30. Domingo às 7h, 8h30, 10h, 11h30 e 18h30/ Masses: Monday to Friday, at 7 am, 7:30 am and 5:30 pm. Saturday, at 7 am, 7:30 am and 3:30 pm. Sunday at 7 am, 8h30 am, 10 am, 11:30 am and 6:30 pm.

+55 11 3862-8665

www.fatima.com.br

Casa da Ilha da Madeira, Casa de Brunhosinho e Casa Cultural Império do Minho

Ilha da Madeira House, Brunhosinho House and Império do Minho Cultural House

A Casa da Ilha da Madeira é uma associação cultural que surgiu a partir de um grupo de imigrantes vindos da Ilha da Madeira, a fim de criarem na cidade um ponto de encontro para divulgação dos costumes, tradições, cultura e do folclore da Ilha da Madeira, e também para maior contato social entre madeirenses, descendentes e amigos. Ainda hoje, é um centro de convivência que promove festas e eventos de valorização da cultura e do folclore madeirense. Além da Casa da Ilha da Madeira, há outras associações com o mesmo propósito e características, como a Casa de Brunhosinho e a Casa Cultural Império do

Minho. Consulte a programação de cada espaço.

The Ilha da Madeira House is a cultural association that arose from a group of immigrants from Madeira Island for the purpose of creating a meeting place in the city for the dissemination of customs, traditions, culture and folklore of Madeira Island, and also to promote greater social contact between fellow islanders, descendants and friends. Until today it remains a community center that promotes parties and events for the appreciation of Madeiran culture and folklore. In addition to the Ilha da Madeira House, there are other associations with the same purpose, such as the Brunhosinho House and the Império do Minho Cultural House. Check out the events schedule of the places.

Casa Ilha da Madeira

Rua Casa Ilha da Madeira, 214 –

Vila Amália

+55 11 2231-8818

www.casailhadamadeira.com.br

Casa de Brunhosinho

Rua Georgina Diniz Braghiroli, 30

Vila Curuça

+55 11 2401-6580

www.brunhosinho.com.br

Casa Cultural Império do Minho

Rua Jaguaretê, 414 - Casa Verde

www.casadominho.com.br

Inglaterra / England

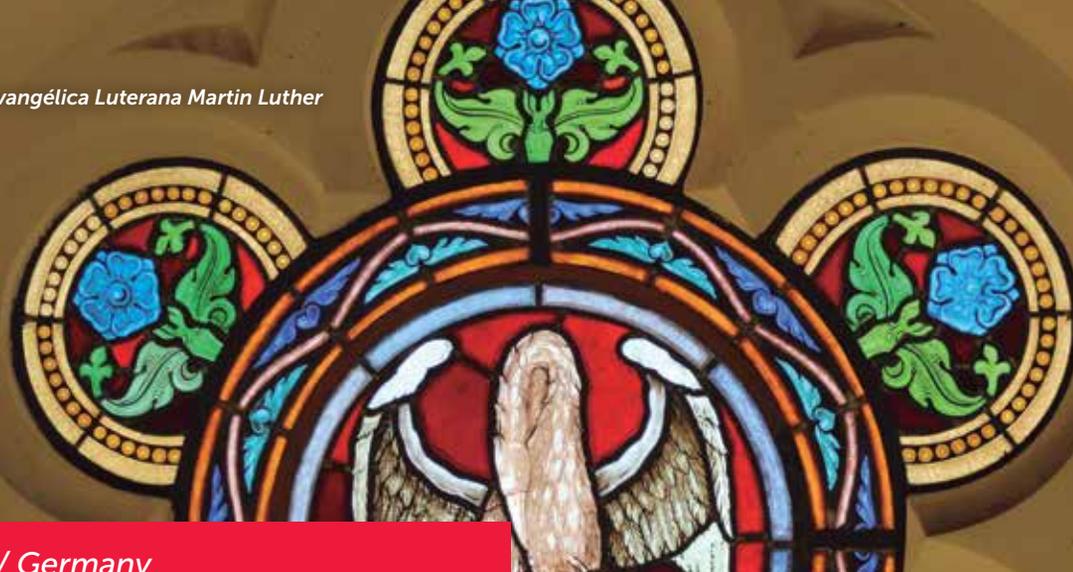
Chegaram aqui como comerciantes, aventureiros e até piratas, e acentuaram sua vinda a partir de 1808, tendo como principal ocupação os serviços públicos. Deixam como legado Paranapiacaba, uma vila operária em estilo inglês, próxima a São Paulo. Outros locais de sua influência são os bairros Vila dos Ingleses e Parada Inglesa, Morro dos Ingleses, Estação da Luz e o "Clube dos Ingleses", além de costumes culturais, como o chá, o futebol e palavras incorporadas ao nosso vocabulário, como pudim, esnobe, sanduíche, e outras. Todos os anos, entre maio e junho, a casa de cultura "Cultura Inglesa" organiza um festival, promovendo o intercâmbio cultural entre os países.

They came here as traders, adventurers and even pirates, and their arrival increased after 1808. Their main occupation was as public servants, and they left Paranapiacaba as their legacy, an English-style workers' village just outside of São Paulo capital. Other places of influence are the neighborhoods Vila dos Ingleses, Parada Inglesa, Morro dos Ingleses, Estação da Luz and the 'The English Club' as well as cultural customs, such as tea, football and words incorporated into the Portuguese vocabulary like pudding, snobbish, sandwich, and others. Every year the cultural house "Cultura Inglesa" organizes a festival between may and june, promoting cultural exchanges between countries.



Estação da Luz

© Caio Pimenta



Alemanha / Germany

O início da imigração alemã para o Brasil data da primeira metade do século XIX, tendo sido registrados os maiores fluxos durante a década de 1920, devido à crise que assolou o país após o término da 1ª Guerra Mundial. Na cidade de São Paulo, as principais colônias alemãs foram fundadas em 1829, nos bairros de Santo Amaro e de Colônia Paulista, havendo também outros locais onde a influência desses imigrantes se faz sentir, principalmente, no patrimônio edificado e nos restaurantes que oferecem a culinária típica. A cultura alemã ainda se faz presente por meio de festas tradicionais, com shows de música e dança, e pratos típicos alemães.

The start of German immigration to Brazil dates back to the first half of the nineteenth century, with its largest influx occurring in the 1920s due to the crisis that beset the country after the end of the 1st World War. In São Paulo, the main German colonies were founded in 1829 in the districts of Santo Amaro and Cologne Paulista. There are other places where the influence of German immigrants is felt mainly due to the architectural heritage and many restaurants that serve typical cuisine. German culture is still strong in the city with traditional festivals, music and dance shows and lots of German dishes.



Brezel

Igreja Evangélica Luterana Martin Luther

*Martin Luther Lutheran
Evangelic Church*

Localizado no Centro da cidade, este templo religioso tem estilo neogótico e era conhecido com Igreja Matriz que, mais tarde, foi rebatizado como Igreja Evangélica Luterana Martin Luther, em homenagem a um dos líderes da reforma protestante.

Located in the downtown area, this religious temple has neo-Gothic style and was known as the Mother Church and was later renamed Evangelical Lutheran Church Martin Luther after one of the leaders of the Protestant Reformation.

Avenida Rio Branco , 34 - Centro

Missa: Domingo, às 10h15

Mass: Sunday at 10:15 am.

+55 11 3223-2097

luteranos.com.br/parouquia/sao-paulo-centro

Goethe Institut

Goethe Institute

Há mais de 50 anos em São Paulo, o instituto que leva em seu nome uma homenagem ao alemão Johann Wolfgang Von Goethe é responsável por promover um intercâmbio cultural, organizando e apoiando eventos que divulgam a cultura alemã. Oferece cursos de alemão, workshops e seminários, programas de exames e provas de alemão, além de uma biblioteca com materiais impressos e audiovisuais.

With more than 50 years in São Paulo, the institute takes its name as a tribute to the German Johann Wolfgang von Goethe. It is responsible for promoting cultural exchange and organizing events that disseminate German culture. It offers German courses and seminars, exams and tests in German, as well as a library of printed and audiovisual materials.

Rua Lisboa, 974 - Pinheiros

Segunda a sexta, das 8h às 20h15.

Sábado, das 9 às 14h15. Biblioteca:

Segunda a sexta, das 10h às 14h e das 17h às 21h. Sábado, das 10 às 14h.

Monday to Friday, from 8 am to 8:15 pm. Saturday, from 9 am to 2:15 pm.

Library: Monday to Friday, from 10 am to 2 pm and from 5 pm to 9 pm.

Saturday, from 10 am to 2 pm.

+55 11 3296 7000

www.goethe.de/saopaulo

Instituto Martius-Staden

Martius-Staden Institute

Visando promover o intercâmbio cultural entre o Brasil e países de língua alemã, o Instituto Martius-Staden de Ciências, Letras e Intercâmbio Cultural Brasileiro-Alemão, disponibiliza um importante acervo sobre os imigrantes, composto por mais de 200.000 documentos, jornais, livros, mapas, fotografias entre outros materiais. O Instituto promove exposições, concertos, cursos e palestras. Seu nome faz menção a duas importantes figuras históricas alemãs: Carl Friedrich Philipp von Martius, naturalista e botânico, autor de obras como "Viagem pelo Brasil", produzida entre 1823 e 1853, e Hans Staden, o primeiro autor a publicar um relato extenso sobre o Brasil em 1557.

To promote cultural exchange between Brazil and German-

-speaking countries, the Martius-Staden Institute of Brazilian-German Sciences, Languages and Cultural Exchange offers an important collection related to immigrants, consisting of more than 200,000 documents, newspapers, books, maps, photographs and other materials. The Institute promotes exhibitions, concerts, courses and lectures. Its name makes mention of two important German historical figures: naturalist and botanist Carl Friedrich Philipp von Martius, author of works such as "Journey to Brazil", produced between 1823 and 1853, and Hans Staden, the first author to publish an extensive report on Brazil in 1557.

Rua Itapaiúna, 1355 - Panamby

Segunda a sexta, das 8h às 16h.

Monday to Friday, from 8 am to 4 pm.

+55 11 3747-9222

www.martiusstaden.org.br

Bairro de Colônia

Colônia District

Destino de parte dos primeiros imigrantes alemães que desembarcaram no Porto de Santos e primeira experiência de implantação de uma colônia feita pelo Império brasileiro, o bairro de Colônia Alemã teve seu nome modificado para Colônia Paulista, durante a 2ª Guerra Mundial, quando

Goethe Institut



a expansão do nazismo na Europa gerou discriminação sofrida pelos alemães em terras brasileiras. Por serem adeptos do protestantismo, esses colonos se viram obrigados a construir sua própria igreja e cemitério: a Paróquia Santo Expedito, mais conhecida como Igreja da Colônia, inaugurada em 1910; e o Cemitério de Colônia, primeiro cemitério protestante do Brasil, que data de 1840 e abriga lápides dos primeiros imigrantes alemães da região. Todos os anos, o entorno da Paróquia recebe a Colônia Fest, realizada em comemoração ao aniversário do bairro e que oferece a residentes e turistas muita música, dança e pratos típicos alemães, que resgatam e ajudam a promover a cultura e os costumes desses colonos.

Destination for the first German immigrants who landed at the port of Santos and the first colony to be implanted by the Brazilian Empire, Colônia Alemã or 'German Colony' had its name changed to Colônia Paulista owing to the 2nd World War when the expansion of Nazism in Europe worsened the discrimination suffered by the Germans on Brazilian soil. For being supporters of Protestantism, these settlers were compelled

to build their own church and cemetery: Paróquia Santo Expedito or 'Santo Expedito Parish', better known as Igreja da Colônia or 'Church of the Colony', inaugurated in 1910; and the Cemitério da Colônia, or 'Cemetery of The Colony', the first Protestant cemetery in Brazil, dating back to 1840 and which houses the tombstones of the first German immigrants in the region. Every year, the surroundings of the parish hosts the Colônia Fest or 'Colony Fest', held in celebration of the anniversary of the neighborhood, providing residents and tourists with plenty of music, dancing and typical German dishes that live up and help promote the culture and customs of these settlers.

Colônia Fest

Rua Jackson Pollock - Largo da Igreja Santo Expedito - Parelheiros

Acontece em Julho.

It takes place in July.

Bairro do Brooklin

Brooklin District

Assim como Santo Amaro e Chácara Santo Antônio, Brooklin é um bairro tradicional alemão. Para perpetuar e disseminar a cultura alemã, são realizadas duas festas anuais: MaiFest e BrooklinFest.

MaiFest - No mês de maio, a Associação de Empreendedores e Moradores do Brooklin (AEMB) realiza uma festa para celebrar no Brasil a chegada da primavera alemã. O evento reúne mais de 200 atrações entre apresentações musicais, dança, teatro, artesanato, além da gastronomia.

BrooklinFest - Em outubro, a mesma associação promove Brooklin Fest, reunindo feira de artesanato, apresentações de música e danças, exposições, literatura, historiadores e pesquisadores paulistas da imigração alemã, e gastronomia com pratos tipicamente alemães.

Like Santo Amaro and Chacara Santo Antonio, Brooklyn is a traditional German neighborhood. To perpetuate and promote German culture, two annual festivals are held: MaiFest and Brooklin Fest.

MaiFest - In May, the Association of Entrepreneurs and Residents of Brooklin (AEMB) will hold a party to celebrate the arrival of the German spring in Brazil.

The event features over 200 attractions including musical performances, dance, theater, handicrafts, and gastronomy.

BrooklinFest - In October, the same association promotes Brooklin Fest, with an arts and craft fair, music performances and dances, exhibitions, literature, historians and researchers of German immigration, and gastronomy with typical German dishes.

MaiFest e BrooklinFest

Ruas Joaquim Nabuco, Barão do Triunfo, Princesa Isabel e Bernardino de Campo - Brooklin

+55 11 5533-4904 / 5531-3067

www.aemb.org.br





Bixiga

Itália / Italy

Os italianos estiveram sempre entre os principais fluxos imigratórios para o Brasil tendo sido, por várias décadas, maioria entre os estrangeiros. No auge da imigração, entre 1870 e 1920, vieram ao Brasil com a esperança de se recuperar das crises políticas e econômicas que afetavam seu país, e tiveram como principal destino as fazendas de café do Estado de São Paulo. Na capital, se instalaram em bairros como o Bixiga, o Brás e a Mooca, locais tidos até hoje como redutos italianos. As festas típicas, as cantinas e as pizzarias são patrimônios de São Paulo, herdados do imigrantes italianos.

Italians have always been among the foremost immigrants in Brazil as well as remaining the largest foreigner group in the country for many decades. At the top of the immigration, between 1870 and 1920, they came to Brazil hoping to recover from the political and economic crises that beset their country, and their main destination was around the coffee farms of São Paulo State. In the capital, they settled in neighborhoods like Bixiga, Brás and Mooca, places which until today are seen as Italian strongholds. The traditional festivals, eateries, the town's famous pizza parlors can be considered a cultural heritage of São Paulo, inherited from italian immigrants.



Pizzaria

Bairro do Bixiga

Bixiga District

Fundado em 1º de outubro de 1878, o bairro foi formado por imigrantes italianos recém-chegados ao Brasil. Seus moradores cultivam até hoje suas origens por meio de igrejas, cantinas, feiras e festas, sendo um dos bairros mais boêmios e, ao mesmo tempo, mais religiosos da capital. É lar de uma das maiores e mais tradicionais festas da cidade: a Festa de Nossa Senhora Achiropita, comemorada desde 1926 durante os fins de semana do mês de agosto, em homenagem à padroeira do bairro. Para essa festividade dezenas de barracas oferecem pratos típicos italianos e a renda é revertida para obras sociais da Paróquia Nossa Senhora Achiropita. Destaca-se também a procissão em louvor à padroeira. O bairro possui algumas construções históricas que merecem destaque, como a Escadaria do Bixiga, que dá acesso ao Museu Memória do Bixiga, que conta a história dos imigrantes italianos na região.

Founded on October 1st, 1878, the neighborhood was formed by newcomer Italian immigrants in Brazil. Its residents still cultivate their origins through churches, eate-

ries, fairs and festivals, making it one of the most bohemian neighborhoods of the capital while also at the same time, the most religious. It is home to one of the largest and most traditional city festivals: a Festa de Nossa Senhora Achiropita or 'the Festival of Our Lady Achiropita', celebrated since 1926 during the weekend of August in honor of the neighborhood's patron saint. For this festival, dozens of stands are scattered through the streets, offering visitors typical Italian dishes while the income is donated to social projects of the parish of Nossa Senhora Achiropita. Also noteworthy is the procession in honor of the patron saint. Some historical buildings can be seen that are worth mentioning, such as the Escadaria do Bixiga or 'Bixiga Staircase', providing access to the Museu Memória do Bixiga or 'Bixiga Memorial Museum', which tells the story of Italian immigrants in the region.

Festa de Nossa Senhora Achiropita
Acontece nos fins de semana de agosto/ On the weekends in August
Bairro do Bixiga (ruas 13 de Maio, São Vicente e Doutor Luiz Barreto)

Paróquia Nossa Senhora Achiropita
Rua 13 de Maio, 478 - Bela Vista
+55 11 3106-7235
www.achiropita.org.br



Nossa Senhora da Achiropita

Museu Memória do Bixiga
Rua Ingleses, 118 – Morro dos Ingleses
www.museumemoriadobixiga.com

Bairro da Barra Funda
Barra Funda District

A Barra Funda teve sua origem na Chácara do Carvalho, que pertencera ao Barão do Iguape. Esta propriedade transformou-se na Praça Marechal Deodo-

ro e nas ruas Brigadeiro Galvão, Barra Funda e Vitorino Carmilo. Existem várias explicações para o nome do bairro. Uma delas sustenta que “Barra Funda” tem origem italiana e vem de Bara Fonda, derivado de Baraonda ou Barafonda, que quer dizer um lugar de bastante confusão. Foi formado como um bairro misto – área de habitação operária e industrial, como o grande parque industrial, as

Indústrias Reunidas Matarazzo, império do imigrante italiano Francisco Matarazzo, durante a década de 1920. Hoje, após diversas transformações, o bairro possui amplas opções de lazer e cultura, além de centros comerciais, para seus moradores.

The Barra Funda District was originally the Carvalho ranch, which belonged to Iguape Baron. This property became the Marechal Deodoro Square and the streets Brigadeiro Galvao, Barra Funda and Vitorino Carmilo. There are various explanations behind the name of the district. One upholds that "Barra Funda" has Italian origins and comes from Bara Fonda, derived from Baraonda or Barafonda, which means a place of considerable confusion. It was formed as a mixed neighborhood — housing areas for industrial workers, the immense industrial park, the Indústrias Reunidas Matarazzo, which

is the empire left by the Italian immigrant Francisco Matarazzo during the 1920s. Today, after undergoing several transformations, the neighborhood offers plenty of options for leisure and culture, in addition to shopping centers to its residents.

Estádio Palestra Itália (Allianz Parque)

Palestra Itália Stadium

Após a grande reforma entre 2010 e 2014, o também conhecido como Parque Antártica se tornou um dos mais modernos estádios das Américas, passando a se chamar Allianz Parque. Estádio da Sociedade Esportiva Palmeiras, time de futebol criado em 1914 por imigrantes italianos como Società Sportiva Palestra Itália, teve que mudar seu nome devido à 2ª Guerra Mundial. O estádio, criado para ser espaço de lazer dos funcionários da antiga Companhia

Antarctica Paulista, foi adquirido pelo clube em 1920. Possui capacidade para 45 mil pessoas em jogos de futebol e 60 mil pessoas em shows, e é possível conhecer os espaços da arena multiuso através do Allianz Parque Tour.

After a major renovation between 2010 and 2014, Parque Antarctica, as it is also known as, became one of the most modern stadiums in the Americas, changing its name to Allianz Park. Home field and stadium to the Sociedade Esportiva Palmeiras, a soccer team created in 1914 by Italian immigrants originally named Società Sportiva Palestra Itália, but which had to change its name due to the 2nd World War. The stadium, designed to be a recreational area for the former employees of Companhia Antarctica Paulista, was acquired by the club in 1920. It has capacity for 45,000 people for soccer games and 60,000 people for concerts. One can get to know all the different spaces the multipurpose arena has to offer by taking the Allianz Parque Tour.

Avenida Francisco Matarazzo, 1705 – Água Branca

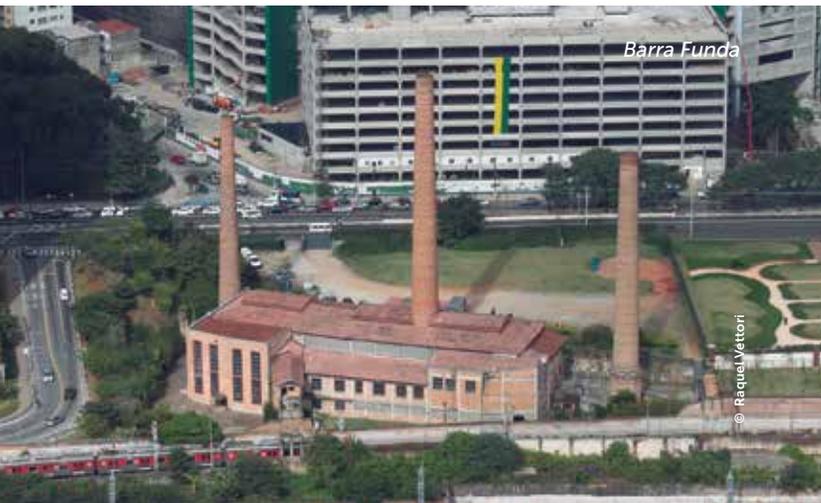
Allianz Parque Tour: Quarta a domingo. (Consulte o calendário no site) / Wednesday to Sunday (check schedule on the website)

www.allianzparque.com.br

Bairro do Brás

Brás District

O que é hoje o bairro do Brás era a antiga Chácara de José Braz. Com o crescimento da cidade e a imigração do final do século XIX, o bairro se desenvolveu e recebeu grande influência italiana. Nos anos 1940, começou a se consolidar na área o comércio de migrantes nordestinos. A partir dos anos 1970, com a implantação de confecções no local, transformou o Brás no que é hoje, um dos principais polos de moda do país. São 55 ruas com comércios do segmento da moda, sendo visitadas semanalmente por mais de 300 mil pessoas. É no bairro do Brás que acontece, desde 1900, a Festa de Nossa Senhora de Casaluce, a festa italiana mais antiga da cidade. Organizada pela Paróquia Nossa Senhora de Casaluce, tem mais de 28 barracas de quitutes italianos, com música típica, espalhadas pela Rua Caetano Pinto. Para quem prefere algo mais reservado, também há a opção de participar da festa no salão, com shows e música italiana, pagando um preço único, que inclui alguns pratos. A renda é utilizada para ações com a comunidade carente da região. Outros eventos italianos do bairro são: a festa de rua



de São Vito Mártir e a quase centenária Festa de São Vito que formam uma das maiores festas italianas da cidade. A primeira é organizada pela Paróquia São Vito, em espaço coberto na rua, e a segunda é realizada pela Associação Beneficente São Vito Mártir, em espaço fechado dividido entre a cantina e a praça de alimentação. Experimente a Guimirelle (churrasco de fígado com folhas de louro), além das saborosas massas preparadas pelas Mammás.

What today is the Brás District was once the former Jose Braz ranch. With the city's growth and immigration of the late nineteenth century, the neighborhood greatly developed and received much Italian influence. In the 1940s, trade from northeastern migrants began to consolidate in the area. From the 1970s on, with the implementation of apparel and the clothing industry, Brás turned into what is now, one of the country's main fashion centers. There are 55 streets with shops of the fashion segment, being visited weekly by over three-hundred thousand people. Since 1900, Brás has hosted the Festival of Nossa Senhora de Casaluce, the oldest Italian festivity in town. Organized by the Parish of Nossa Senhora de Casaluce,

it has over twenty-eight stalls serving Italian delicacies with typical music spread along Rua Caetano Pinto. For those who prefer something more private, there is also the option to join the party in the lounge with concerts and Italian music after paying a single price that includes some dishes. The income is used for charity efforts for the underprivileged community in the region. Others Italian events take place in Brás: the Street Festival of São Vito Mártir and the almost century-old Festival of São Vito form one of the largest Italian festivals of the city. The first is organized by the São Vito Parish under a covered area in the street, and the second is performed by Associação Beneficente São Vito Mártir, in a closed space divided between the canteen and the food court. Try the Guimirelle (barbecued liver with bay leaves), and some of the tasty pasta prepared by the Mammás.

Festa da Paróquia Nossa Senhora de Casaluce

Rua Caetano Pinto – Brás

Acontece nos fins de semana de maio/ On the weekends in May.
+55 11 3209-6051

www.casaluce.com.br

Festa de Rua São Vito Mártir (Paróquia São Vito)

Rua Polignano a Mare, 51 – Brás
Acontece nos fins de semana de

junho/ On the weekends in June.
+55 11 3228-8114
www.festadesaovito.com.br

Festa de São Vito

Ruas Polignano A Mare e Fernando Silva

Acontece nos fins de semana de maio e junho/ On the weekends in May and June.

+55 11 3227-8234

www.associacaosaovito.com.br

Bairro da Mooca

Mooca District

O bairro da Mooca é um reduto de famílias descendentes de italianos. Seu nome, no entanto, surgiu da língua de habitantes muito mais antigos: segundo historiadores, o vocábulo é oriundo do tupi-guarani e a expressão era utilizada pelos índios para denominar os primeiros habitantes brancos, que construíam casas diferentes de suas ocas. Hoje é um bairro predominantemente residencial, conta com as marcas da instalação de grandes indústrias, construídas e mantidas pelos imigrantes, além do Clube Juventus.

Entre setembro e outubro, acontece a tradicional Festa de San Gennaro, em homenagem ao santo padroeiro da Mooca. Toda a renda arrecada-

dada com a venda dos quitutes italianos é revertida para as obras sociais da Igreja.

Mooca district is a stronghold of descendants of Italian families. Its name, however, came from the language of much older people: according to historians; the word comes from Tupi-Guarani and the expression was used by the Indians to name the first white inhabitants, who built their houses so differently from the native huts. Today it is a predominantly residential neighborhood, with the installation of large industries, built and maintained by immigrants, and the Clube Juventus.

Between September and October, the traditional Feast of San Gennaro takes place, which is in honor of the patron saint of Mooca. All proceeds collected from the sale of Italian delicacies are directed to social projects of the Church.

Igreja San Gennaro

Rua da Mooca, 950 – Mooca

Missas: Terça e quinta, às 12h15. Quarta e sexta, às 19h. Sábado, às 16h. Domingo, às 8h, 10h e 18h.

Masses: Tuesday and Thursday at 12:15 pm; Wednesday and Friday at 7 pm.

Sunday, at 8 am, 10 am and 6 pm.

+55 11 3209-0089

www.sangennaro.org.br

Festa de San Gennaro
Rua San Gennaro e Rua Lins
Acontece entre setembro e outubro/ It takes place between September and October.
+55 11 3207-1049
www.sangennaro.org.br

Instituto Italiano di Cultura San Paolo

San Paolo Italiano di Cultura Institute

Órgão oficial do Governo Italiano, o Instituto foi fundado em 1950 e têm sede em uma mansão dos anos 1920 em estilo neoclássico, na Avenida Higienópolis. Promove manifestações culturais voltadas aos costumes e à língua italiana por meio de concertos, exposições, festivais cinematográficos, representações teatrais, cursos e bolsas de estudo. No edifício também funciona uma biblioteca e sala de multimídia, com um acervo de cerca de 30 mil títulos, a maioria em italiano, entre livros, revistas e jornais, se tornando um centro de pesquisa sobre a literatura italiana e os imigrantes no Brasil.

Official organ of the Italian Government, the Institute was founded in 1950 and is headquartered in a mansion from the 1920s in neoclassical style, located on Aveni-

da Higienópolis. It promotes cultural events based in the customs and Italian language through concerts, exhibitions, film festivals, theater performances, courses and scholarships. The building is also a library and multimedia room, a collection of about 30,000 titles, mostly in Italian, including books, magazines and newspapers, making it a research center on Italian literature and immigrants in Brazil.

Avenida Higienópolis, 436 - Consolação

Biblioteca: Segunda e quarta, das 13h às 18h. Terça e Quinta, das 10h às 15h.

Library: Monday and Wednesday from 1 pm to 6 pm. Tuesday and Thursday from 10 am to 3 pm.

+55 11 3660-8888

www.iicsanpaolo.esteri.it/IIC_SanPaolo

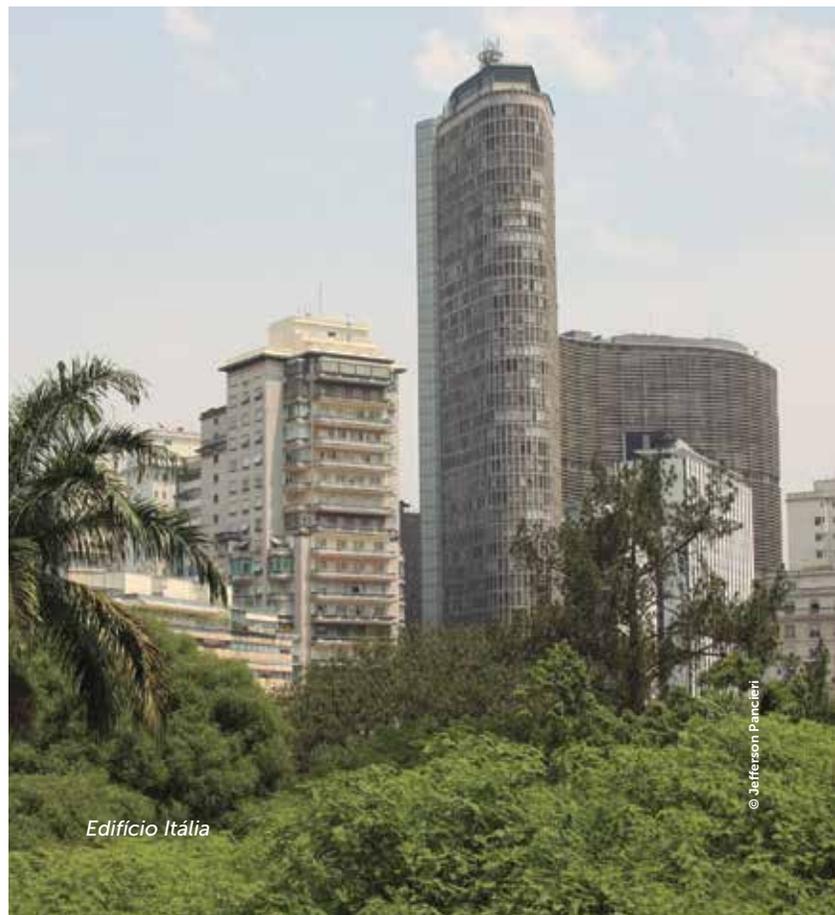
Circolo Italiano - Edifício Itália

Circolo Italiano -Itália Building

Inaugurado em 1965, o Edifício Itália foi por muito tempo o maior edifício da cidade de São Paulo, com 165 metros (hoje, é o segundo maior) e é um dos pontos turísticos mais visitados da capital, devido à vista 360° da cidade que seu terraço proporciona. O restaurante Terraço Itália, lo-

calizado no topo do edifício, é um dos locais mais românticos da cidade frequentemente testemunha pedidos de casamento de paulistanos apaixonados. Ocupado em sua maior parte por escritórios, o edifício abriga também, em seus três primeiros andares, a associação Circolo Italiano, nome oficial do edifício. Fundada em 13 de abril de 1911, a associação tem como objetivo representar os interesses da comunidade italiana em São Paulo. Nos anos que se seguiram, a entidade

foi uma grande referência na sociedade paulistana e, devido à 2ª Guerra Mundial, foi obrigada a paralisar suas atividades. Pouco tempo depois, foi determinado que um novo edifício fosse construído no local da antiga sede, o Edifício Itália, muito significativo para a colônia italiana, já que representa a independência econômica e ascensão social dos imigrantes. Após alguns anos para adaptação, a sede mudou-se para o edifício em 1966. A instituição conta com uma biblioteca, um salão de



Edifício Itália

jogos, um restaurante e um teatro. Com 44 andares e um subsolo, 19 elevadores, 52 mil metros quadrados, capacidade para dez mil pessoas e quatro mil janelas em sua fachada, o edifício é tombado como patrimônio histórico pelo Conpresp - Conselho Municipal de Preservação do Patrimônio Histórico, Cultural e Ambiental da Cidade de São Paulo.

Opened in 1965, the Edifício Itália has long been the largest building in the city of São Paulo, with 165 meters in height (today is the second largest) and is one of the most visited tourist attractions of the capital, due to 360° view of the city that its terrace provides, which is also the restaurant Terraço Itália. One of the most romantic places in the city, it is often witness to passionate paulistano marriage proposals. Occupied mostly by offices, the building also houses the Circolo Italiano Association on its first three floors, which is the official name of the building. Founded on April 13th, 1911, the association aimed to represent the interests of the Italian community in São Paulo. In the years that followed, the entity became very reputable in São Paulo society but, due to World

War II, it was forced to halt its activities. Shortly after it was determined that a new building would be built on the site of the former headquarters, the Edifício Itália, which held great significance for the Italian colony, as it represented the economic independence and social mobility of immigrants. After a few years, the headquarters moved to the building in 1966. Inside the building, the institution has a library, a games room, a restaurant and a theater. With forty-four floors and an subsurface, nineteen elevators, 52,000 square meters, a capacity of ten thousand and four thousand windows on its facade, the building is listed as a historic patrimony by Conpresp - City Council for the Patrimonial, Cultural and Environmental Preservation of the City of Sao Paulo.

Edifício Itália

Avenida Ipiranga, 344 – República

Visitas ao terraço: Segunda a sexta, das 16h às 17h/ Terrace visits: Monday to Friday, from 4 pm to 5 pm.

+55 11 3257-6566

www.edificioitalia.com.br

Circolo Italiano San Paolo

+55 11 3154-2900

www.circoloitaliano.com.br

França / France

A imigração francesa, embora menores que outras nacionalidades, se fez presente em praticamente todos os ramos de comércio e teve grande influência também na arte e cultura da cidade durante a segunda metade do século XIX. Após a Abertura dos Portos, D. João VI organizou uma "Missão Artística", trazendo ao Brasil artistas franceses, que trouxeram também suas famílias. Obras e livros foram importados, o idioma começou a ser ensinado nas escolas e influenciar o cotidiano dos paulistanos. Essa foi a Belle Époque paulistana, período da efervescência cultural da cidade. Até hoje podemos notar os retratos deste período nas construções em estilo europeu do centro de São Paulo, como o Theatro Municipal e sua inspiração do Palais Garnier de Paris.

French immigration, although smaller than other nationalities, was present in nearly all branches of trade and also held prominent influence on the art and culture of the city during the second half of the nineteenth century. After the Opening of the Ports, João VI organized an "Artistic Mission", bringing French artists to Brazil, who also brought their families along. Works and books were imported, the language began to be taught in schools and influence the daily lives of Paulistanos. This is known as the Belle Époque in São Paulo, a period of cultural ferment in the city. Even today we can see the portraits of this period in the Europeanized buildings of downtown São Paulo, like the Municipal Theater, its inspiration from the Palais Garnier in Paris.

Theatro Municipal



Líbano, Síria e Palestina *Lebanon, Syria and Palestine*

Libaneses, Sírios e Palestinos, entre outros imigrantes de origem árabe, passaram a desembarcar no Brasil a partir da década de 1870, tendo como principais motivações a crise financeira ocasionada pelos conflitos internacionais e o domínio pelo Império Turco-Otomano. Em São Paulo, dedicaram-se ao comércio e se instalaram principalmente na região central da cidade, sendo responsáveis por atribuir à região da Rua 25 de Março sua atual vocação comercial. Merecem destaque também por sua contribuição mais recente na saúde e política da cidade.

Lebanese, Syrians and Palestinians, among other immigrants of Middle Eastern origin, landed in Brazil from the 1870s onwards, mainly due to reasons of financial crisis caused by international conflicts and the reign of the Ottoman Turkish Empire. In Sao Paulo, they devoted themselves to trade and settled mainly in the downtown area, assigning the area of and around Rua 25 de Março its current commercial vocation. Also noteworthy is their more recent contributions to the city's public health and politics.



Catedral Ortodoxa

Rua 25 de Março e arredores

25 de Março Street and surroundings

A Rua 25 de Março, uma das ruas mais famosas de São Paulo, é considerada o maior centro de comércio popular da América Latina. Sua história começou no século XIX, quando imigrantes árabes abriram as primeiras lojas no local, mas sua fama teve início na década de 1960 e desde então só aumentou. Hoje, sempre muito movimentada, a região oferece uma grande variedade de produtos com preços mais atrativos. A influência árabe está representada no Monumento à Amizade Sírio-Libanesa, obra que possui cerca de 14 metros de altura, composta por um pedestal feito de granito rosa e figuras em bronze, cuja autoria pertence ao artista Ettore Ximenes, e foi encomendada por representantes da Colônia Sírio-Libanesa em São Paulo, situada na Praça Ragueb Chofi.

Rua 25 de Março, one of the most famous streets in São Paulo, is considered the most popular shopping center in Latin America. Its history began in the nineteenth century, when Middle Eastern immigrants opened their first stores here, but its fame began

in the 1960s and has been on the rise ever since then. Today, always very busy, the area offers a wide range of products with more attractive prices. The Middle Eastern influence is represented in the Syrian-Lebanese Friendship Monument, a work of fourteen meters high, with a pedestal of pink granite and bronze figures by the artist Ettore Ximenes and commissioned by representatives of the Syrian-Lebanese colony of São Paulo, in Ragueb Chofi Square.

Rua 25 de Março, s/n – Centro

Catedral Ortodoxa

Orthodox Cathedral

Inaugurada em 1954, a Catedral Metropolitana Ortodoxa, que permaneceu sob responsabilidade do engenheiro Paulo Tafic Camasmie, teve seu projeto inspirado na Igreja de Santa Sofia - construção bizantina situada em Istambul, na Turquia. A cúpula dourada da catedral abriga abóbadas centrais e mezaninos laterais pintados por Joseph Trabulsi, na década de 1950, com técnica de afresco e iconostácio, em mármore e entalhado à mão. O destaque são seus vitrais e ícones pintados em afrescos e telas revestindo as paredes internas.



© Jefferson Panzeri

Casa da Boia

Inaugurated in 1954, the Orthodox Metropolitan Cathedral, under the responsibility of the engineer Paul Táfic Camasmie., had its design inspired by the Church of Saint Sophia – a Byzantine building located in Istanbul, Turkey. The golden dome of the cathedral houses central vaults and side mezzanines painted by Joseph Trabulsi in the 1950s with fresco and iconostasis techniques in marble and carved by hand. Very noteworthy are its stained glass windows and icons painted in frescoes and paintings lining the inner walls.

Rua Vergueiro, 1515 – Paraíso
Segunda a sexta, das 9h às 13h.
Sábado, das 10h às 13h
Monday to Friday, from 9 am to 1 pm.
Saturday, from 10 am to 1 pm.
+55 11 5579-3835
www.catedralortodoxa.com.br

Casa da Boia Buoy House

A história da Casa da Boia iniciou em 1898, quando o imigrante sírio Rizkallah Jorge cria a primeira metalúrgica no país a produzir peças de cobre, com técnicas trazidas da Síria. Com a crescente preocupação com as questões sanitárias, Rizkallah teve a iniciativa de comercializar boias para caixas d'água, contribuindo assim para o combate à epidemia da febre amarela. A construção idealizada pelo imigrante é de 1909. Em estilo eclético, é decorado com arabescos e imagens mitológicas, e a fachada em estilo *art nouveau* possui elementos em ferro fundido trabalhados artesanalmente. No centenário da empresa foi inaugurado o Museu da Casa da Boia, preservando as memórias desse patrimônio histórico.

The history of the Buoy House started in 1898, when the Syrian

immigrant Rizkallah Jorge creates the first industry in the country producing copper pieces, with techniques brought from Syria. With the concern over health issues, Rizkallah had the initiative to sell buoys for water tanks, thus contributing to the fight against the epidemic of yellow fever. The building conceived by the immigrant is from 1909. In eclectic style, is decorated with arabesques and mythological images, and the facade in art nouveau style has cast-iron elements worked by hand. At the company's centenary was inaugurated the Museum of the Buoy House, preserving the memories of this historical heritage.

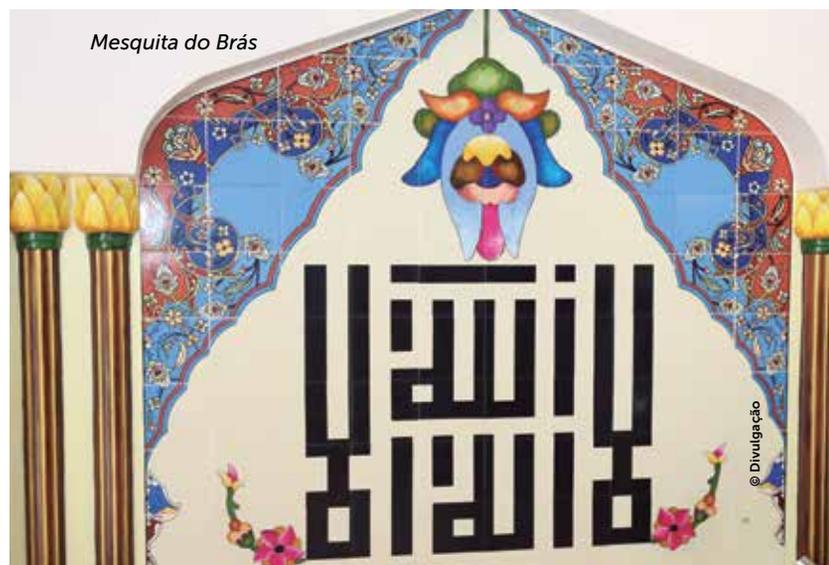
Rua Florêncio de Abreu, 123 – Centro
Visitas mediante agendamento.
Visits only by appointment.
+55 11 3312-6255
www.casadaboia.com.br

Mesquita do Brás Mesquita do Brás

A Mesquita do Brás foi erguida em meados da década de 1980 e sua construção durou aproximadamente dez anos para ser concluída. Surgiu devido à necessidade da comunidade islâmica ter um espaço social, cultural e religioso para exercer suas atividades.

The Mosque of Brás was erected in the mid-1980s and its construction took around ten years to complete. It arose from the need of the Islamic community to have a social, cultural and religious center to perform their activities.

Rua Elisa Whitaker, 17 – Brás
Visitas mediante agendamento
Visits only by appointment.
+55 11 3315-0569
www.mesquitadobras.org.br



Mesquita do Brás

© Divulgação



Japão / Japan

Com a promessa de terras férteis que produziam o ano todo, 781 japoneses desembarcaram em terras brasileiras a bordo do navio Kasato Maru, em 18 de junho de 1908. Durante o século XX, o número de imigrantes nipônicos cresceu consideravelmente, com o intuito de substituir a cada vez mais escassa mão-de-obra italiana e espanhola. Na cidade de São Paulo, os japoneses ocuparam inicialmente o bairro da Liberdade, conferindo a este suas características únicas, onde restaurantes típicos e lojas de produtos importados disputam a atenção dos clientes que passam pelas ruas enfeitadas com as famosas luminárias em estilo oriental.

With the promise of fertile lands that produce year-round, 781 Japanese landed on Brazilian soil on the ship Kasato Maru on 18 June 1908. During the twentieth century, the number of Nipponese immigrants grew considerably in order to replace the increasingly scarce Italian and Spanish hand labor. In Sao Paulo, the Japanese first occupied the neighborhood of Liberdade, thus endowing it its unique characteristics seen today, where typical restaurants and imported goods stores vie for the attention of customers passing through the streets adorned with famous oriental-style luminaries.



Bairro da Liberdade

Liberdade District

O bairro da Liberdade recebe esse nome em função do Largo da Liberdade (atual Praça da Liberdade), antes conhecido por Largo da Força devido às execuções que ali eram realizadas antes da abolição da pena de morte no país, em 1889. Em princípio, o bairro era ocupado por imigrantes italianos e portugueses, até que os japoneses comessem a se instalar no local no início do século XX. Em 1974 a Liberdade foi reconhecida como o Bairro Oriental de São Paulo, adquirindo integralmente suas atuais características que remetem a uma autêntica cidade japonesa, como a decoração composta por lanternas suzurantō, estabelecimentos comerciais com fachadas em ideogramas japoneses, o portal Torii e os jardins orientais. Nas ruas Galvão Bueno e Thomaz Gonzaga, respectivamente, é possível encontrar diversas lojas de produtos importados e restaurantes típicos. Aos finais de semana, um passeio imperdível é a tradicional Feira de Artesanato e Gastronomia, na Praça da Liberdade. No Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil é possível aprender sobre a história, trajetória e cultura desses imigrantes, e para aqueles que buscam conhecer ou se aprofundar na tradição Zen-Bu-

dist, o Templo Busshinji é parada obrigatória. A Liberdade ainda é palco para diversos festivais que são realizados ao longo do ano e que reúnem não apenas a colônia japonesa, mas também outros milhares de paulistanos e turistas.

The district of Liberdade got its name due to the Largo da Liberdade (now Praça da Liberdade), formerly known as Largo da Força, because of the public executions carried out there before the abolition of the death penalty in the country. In principle, the neighborhood was occupied by Italian and Portuguese immigrants, until the Japanese began to settle there in the early twentieth century. In 1974, Liberdade was recognized as the oriental region of Sao Paulo, fully acquiring its current features which are in reference to an authentic Japanese city, decorated with suzurantō lanterns, shops with facades in Japanese ideograms, Torii gates and oriental gardens. On Rua Galvão Bueno and Rua Thomaz Gonzaga, respectively, one can find various imported foods stores and typical restaurants. On weekends, a must-see spot is the Praça da Liberdade, where a traditional handicraft and gastronomy open air market is held. At the Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil or 'The His-

torical Museum of Japanese Immigration in Brazil' one can learn about the history, background and culture of these immigrants. For those who seek to become familiar with or deepen their knowledge and experience of the Zen Buddhism tradition, the Busshinji Temple is a must. Liberdade is also host to several festivals that are held throughout the year and which gather not only the Japanese community, but also thousands of Paulistanos, (people from Sao Paulo), and tourists.

Feira Gastronômica e de Artesanato na Praça da Liberdade/ Liberdade Square Street Market (Crafts and Food)

Sábados e domingos, das 9h às 18h/ Saturday and Sunday from 9 am to 6 pm.

Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil/ Japanese Immigration in Brazil History Museum

Rua São Joaquim, 381 – Liberdade

Terça a domingo, das 13h30 às 17h. Tuesday to Sunday from 1:30 pm to 5 pm.

+55 11 3209-5465

www.museubunkyo.org.br

Templo Busshinji/ Busshinji Temple

Rua São Joaquim, 285 - Liberdade

+55 11 3208-4515

www.sotozen.org.br

Eventos na Praça da Liberdade e adjacências/ Events on Liberdade Square and surroundings:

Abril/ April : Hanamatsuri - Festival das Flores/ Flower Festival

Julho/ July: Tanabata Matsuri - Festival das Estrelas/ Stars Festival

Dezembro/ December : Toyo Matsuri – Festival Oriental Oriental Festival / Moti Tsuki Matsuri - Festival do Bolinho da Prosperidade/ Prosperity Rice Cake Festival

Outros eventos japoneses na cidade: Others Japanese events in the city:

Julho/ July: Festival do Japão/ Japan's Festival

Agosto/ August: Festa das Cerejeiras – Parque do Carmo/ Cherry Tree Blossom Festival - Carmo Park

Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão/ Estádio Municipal de Beisebol Mie Nishi

Brazil/Japan Cultural and Sportive Center

Inaugurado em junho de 1958, como parte das comemorações do cinquentenário da imigração japonesa, o Estádio Municipal de Beisebol Mie Nishi foi ampliado em 2010, possibilitando a prática de outros esportes japoneses, além do beisebol e softbol, como o gateball (espécie de críquete oriental) e o sumô, transformando-se em Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão. O complexo é o único espaço público no Brasil a oferecer aulas e promover competições dessas modalidades.

No local são tradicionalmente realizados eventos esportivos ligados à cultura nipônica.

Opened in June 1958, as part of the celebrations for the fiftieth anniversary of Japanese immigration, the Municipal Baseball Stadium Mie Nishi was expanded in 2010, allowing the practice of other Japanese sports besides baseball and softball, such as gateball (a sort of eastern cricket) and sumo wrestling, thereby becoming the Brazil/Japan Cultural and Sportive Center. The complex is the only public space in Brazil to offer classes and promote competitions of these modalities. Sporting events related to Japanese culture are traditionally held on site.

Avenida Presidente Castelo Branco, 5.446 - Bom Retiro

Segunda a sexta, das 8h às 17h. Sábado e domingo, das 7h às 18h/ Monday to Friday, from 8 am to 5 pm. Saturday

and Sunday, from 7 am to 6 pm. +55 11 3221-5105

Solo Sagrado

Sacred Grounds

Localizado à beira da Represa Guarapiranga, na região sul de São Paulo, em área que conserva parte da Mata Atlântica, o Solo Sagrado de Guarapiranga, com seus 232 mil m², é um dos maiores espaços para contemplação da natureza e meditação já existentes no Brasil. A ideia dos solos sagrados foi criada por Mokiti Okada, que iniciou em 1945, no Japão, a construção de protótipos de paraísos terrestres, onde reinaria a harmonia entre a beleza da natureza e a criada pelo homem. Assim, em 1995, nasceu o Solo Sagrado de Guarapiranga.

Located on the banks of the Guarapiranga Dam, in the southern region of São Paulo, in

an area that preserves part of the Atlantic Forest are the Sacred Grounds of Guarapiranga, with its 232,000 m², it is one of the largest areas for contemplating nature and meditation in Brazil. The idea of the Sacred Grounds was created by Mokiti Okada, which started in 1945 in Japan, is based around the construction of earthly paradise prototypes where harmony reigns between the beauty of nature and things man-made. Thus, in 1995, the Sacred Grounds of Guarapiranga was established.

Avenida Profª Hermann Von Ihering, 6567 – Parelheiros

Quarta a sexta e quarto final de semana do mês, das 7h30 às 15h/ Wednesday to Friday and 4th weekend of the month from 7 am to 3 pm.

+55 11 5970-1000

www.solosagrado.org.br

Pavilhão Japonês

Japanese Pavilion

Símbolo da amizade entre Brasil e Japão, o Pavilhão foi presente do governo japonês e da comunidade nipo-brasileira à cidade de São Paulo, em comemoração aos seus 400 anos, em 1954. O projeto foi executado com materiais e técnicas tradicionais japonesas, e teve como referência o Palácio Katsura, antiga residência de

verão do Imperador, em Kyoto. Possui um jardim oriental com plantas e flores típicas, lago de carpas, sala de chá e salão de exposição. Lá são organizados eventos relacionados à cultura japonesa, com programação durante o ano todo. É possível agendar visitas monitoradas.

A symbol of friendship between Brazil and Japan, the Pavilion was a gift from the Japanese government and the Japanese-Brazilian community to the city of São Paulo, in celebration of its 400 years in 1954. The project was executed with traditional materials and Japanese techniques, and it was based on the Katsura Palace, the former summer residence of the Emperor, located in Kyoto. It has an oriental garden with typical plants and flowers, a koi pond, tea room and exhibition hall. There are organized events related to Japanese culture, scheduled throughout the year. It is also possible to schedule a guided tour.

Parque do Ibirapuera - Portão 10

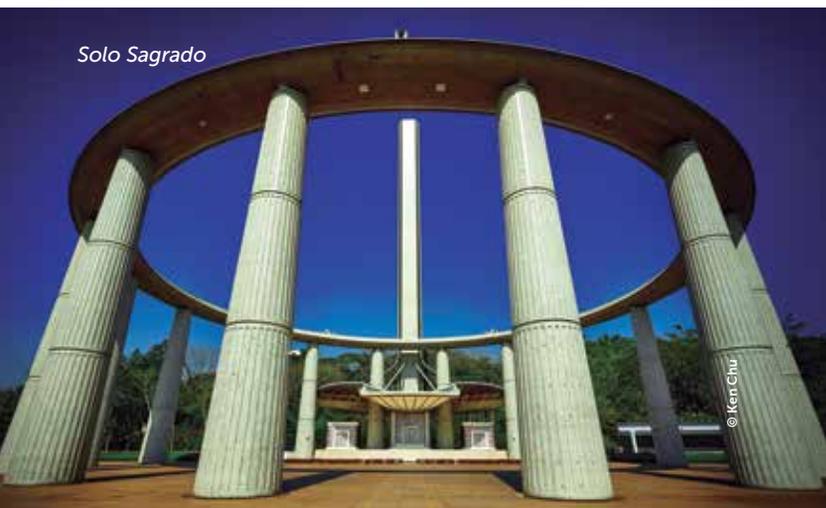
Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº

Quarta, sábado, domingo e feriados, das 10h às 12h e das 13h às 17h. Wednesday, Saturday, Sunday and Holidays, from 10 am to noon and from 1 pm to 5 pm.

+55 11 5081-7296

www.bunkyo.org.br

Solo Sagrado



China / China

Estima-se que no Brasil há mais de 200 mil imigrantes chineses, sendo que a grande maioria está localizada no estado de São Paulo. A imigração chinesa data do século XIX na qual chineses foram incentivados a virem para o Brasil para trabalhar na lavoura. Mas o grande fluxo veio a partir da 2ª guerra mundial e da revolução comunista na China, de 1949.

A maioria dos imigrantes se dedicaram ao comércio, grande parte estão no maior centro de comércio popular

de São Paulo, a região da Rua 25 de março; outros se estabeleceram no bairro oriental, Liberdade, onde se encontra diversos restaurantes da culinária chinesa e lojas de produtos orientais. Existem alguns templos budistas chineses em São Paulo, como o Quan inn, na Zona Sul e nos arredores da cidade, o Templo Zu Lai, em Cotia. No mês de fevereiro acontece uma grande festividade na Praça da Liberdade, a comemoração do Ano Novo Chinês, com atividades que permitem conhecer mais sobre a cultura chinesa.

It is estimated that in Brazil there are more than 200 thousand Chinese immigrants, and the vast majority are located in the state of São Paulo. The Chinese immigration dates from the nineteenth century in which Chinese were encouraged to come to Brazil to work in the fields. But the large influx came from the 2nd World War and communist revolution in China, in 1949.

Most immigrants are dedicated to trade, the majority are in the most popular shopping center of São Paulo, the region March 25 Street; others settled in the eastern district, Liberdade, where many Chi-

nese cuisine restaurants and oriental food stores. Some Chinese Buddhist temples are found in São Paulo, such as Quan inn, in the south zone and around the city, the Zu Lai Temple in Cotia. In February, it takes place a big festival in the Liberdade Square, the Chinese New Year celebration with activities that allow us to know more about the Chinese culture.

Fevereiro/ February:

Ano Novo Chinês

Chinese New Year

Praça da Liberdade e arredores/

Liberdade Square and surroundings -

Liberdade

anonovochines.org.br

Comemoração do
Ano Novo Chinês na Liberdade



Leste Europeu / Eastern Europe

A imigração de lituanos, russos e demais indivíduos vindos dos países do centro-leste europeu que, por fazerem parte do Império Czarista, possuíam passaporte russo, teve início ao final do século XIX, com seu maior fluxo durante o período Entre-Guerras (de 1920 a 1939). Esses imigrantes vieram para trabalhar na lavoura, mas tiveram também grande participação nas indústrias e na construção das ferrovias. Em São Paulo, a presença desses imigrantes de 13 comunidades (bielorrusa, búlgara, croata, eslovena, estoniana, húngara, letã, lituana, polonesa, romena, russa, tcheca e ucraniana) pode ser percebida no distrito da Vila Prudente, em bairros como Vila Alpina, Vila Bela e especialmente na Vila Zelina, local onde a segunda maior colônia lituana do mundo está instalada.

The immigration of Lithuanians, Russians and others from East-Central European countries, who held Russian passports due to their being part of the Tsarist Empire, began in the late nineteenth century and steadily increased during the inter-war period (of 1920-1939). These immigrants originally came to work in the plantations, but also greatly took part in industry and the construction of railways. In São Paulo, the presence of these immigrants from thirteen European communities (Belarus, Bulgaria, Croatia, Holland, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, Russia, Czechoslovakia and Ukraine) can be seen in the Vila Prudente district and in neighborhoods like Vila Alpina, Vila Bela and especially in Vila Zelina, where the second largest Lithuanian colony in the world is installed.



Blinai



Comunidade Leste Europeia

© Divulgação

Vila Zelina

Zelina Village

A Vila Zelina foi fundada em outubro de 1827. Seu nome foi em homenagem à filha de Carlos Monteiro Soares, proprietário das terras naquela época, que foram loteadas e comercializadas por Carlos Korkisko, imigrante de origem russa. O bairro busca até hoje preservar a tradição das comunidades de imigrantes que se estabeleceram ali, por meio de elementos ainda presentes, como as danças folclóricas, a gastronomia e o artesanato, oferecidos para a comunidade em feiras temáticas e eventos durante o ano. A fundação do bairro é comemorada em uma festividade anual no mês de outubro.

Vila Zelina was founded in October 1827. Its name was given in honor of the daughter of Carlos Monteiro Soares, owner of the land at that time, which

was allotted and marketed by Carlos Korkisko, a Russian-born immigrant. To this day, the neighborhood seeks to preserve the tradition of the immigrant communities who settled there, through elements and cultural aspects still present today such as folk dances, cuisine and crafts, offered to the community in thematic exhibitions and events throughout the year. The founding of the neighborhood is celebrated in an annual festival held in October.

Festa do Aniversário de Fundação do Bairro de Vila Zelina/ Vila Zelina Neighborhood Anniversary

Rua Aracati Mirim – Jardim Avelino

Acontece em Outubro/ October

www.amoviza.org.br

Feira Leste Europeia

Eastern Europe Street Fair

A feira temática do Leste Europeu ocorre mensalmente aos domingos. No evento é possível

encontrar iguarias da culinária e artesanato das 13 comunidades da região do Leste Europeu, presentes no bairro de Vila Prudente e adjacências, além de apresentações artísticas e oficinas.

Rua Aracati Mirim - Jardim Avelino

Mensalmente/ Monthly

www.amoviza.org.br

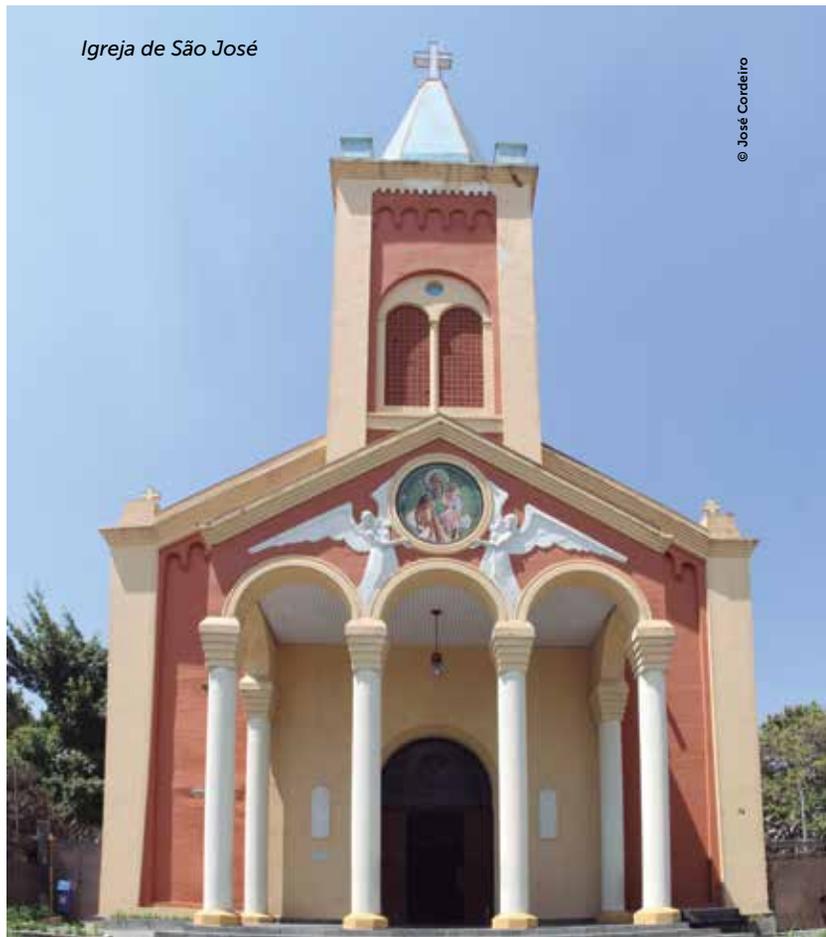
Igreja de São José

São José Church

The Eastern European thematic fair takes place monthly on Sundays. At the event you can find culinary delicacies and handicrafts from the thirteen communities of Eastern Europe present in the Vila Prudente neighborhood and surrounding areas, as well as artistic performances and workshops.

A igreja Católica São José de Vila Zelina foi inaugurada em 16 de fevereiro de 1936, data comemorativa da Independência da Lituânia, e contou com ajuda da comunidade de imigrantes lituanos e do padre Benediktas Sugintas. Com projeto do escritor Ramos de Azevedo, as pinturas internas são de autoria

Igreja de São José



© José Cordelero



Pintura da Igreja de São José

do artista lituano Antanas Navickas, que também residiu no bairro. Os vitrais representam santos de devoção do país e há um destaque para a cruz lituana em frente à igreja. Até hoje as missas de domingo são realizadas em português e lituano, como forma de preservação da cultura. Na Praça República Lituana, onde está localizada a igreja, há uma réplica do Monumento da Liberdade da cidade de Kaunas, Lituânia.

The Catholic Church of São José de Vila Zelina was inaugurated in February 16, 1936, the commemorative date of the Lithuanian Independence Day, and which relied on the support of the Lithuanian immigrant community and the priest Benediktas Sugintas. Designed by the office of Ramos de Azevedo, the internal paintings are by the Lithuanian artist Antanas Navickas, who also lived in the neighborhood. The stained glass windows represent praised saints from the country and there is an emphasis on the Lithuanian cross in front of the church. Until today the Sunday masses are held in the Lithuanian and Portuguese languages for the purpose of cultural preservation. In the Praça República Lituana, where the church is located, there is a replica of the Freedom Monument from the city of Kaunas, Lithuania.

Pça. República Lituana, 74 – Vila Zelina
Missas: Segunda às 15h. Quarta e sexta às 7h. Sábado às 16h. Domingo às 8h, 9h30 e 11h/ Masses: Monday at 3 pm, Wednesday and Friday at 7 am. Saturday at 4 pm. Sunday at 8 am, 9:30 am and 11 am.
+55 11 2341-5975
www.arquisp.org.br

Paróquia Nossa Senhora da Glória

Nossa Senhora da Glória Parish

Fundada 1960, a Paróquia Nossa Senhora da Glória foi construída com a ajuda de imigrantes ucranianos. Localizada no bairro Vila Bela, realiza uma missa no rito greco-católico ucraniano, aos domingos, às 10h.

Founded in 1960, the parish of Nossa Senhora da Glória was built with the help of Ukrainian immigrants. Located in Vila Bela district, the parish conducts mass in the Ukrainian Greco-Catholic rite on Sundays at 10am.

Rua das Valerianas, 168 – Vila Bela
Missas: Terça, quinta e sexta às 6h45. Quarta às 6h45 e às 20h. Sábado às 7h. Domingo às 7h, 8h30 e 18h.
Masses: Tuesday, Thursday and Friday at 6:45 am. Wednesday at 6h45 am and 8 pm. Saturday at 7am. Sunday at 7 am, 8:30 am and 6 pm.
+55 11 2341-9681
www.arquisp.org.br



Imigrações recentes / Recent immigration

A partir do final do século XX, o Brasil passou a ser vislumbrado como destino promissor para novos fluxos migratórios, em sua maioria vinda de países da própria América Latina. Razões políticas, econômicas e até mesmo acadêmicas trouxeram milhares de novos imigrantes que, apesar de ainda não terem deixado marcas tão evidentes quanto às dos fluxos mais antigos, passam cada vez mais a fazer parte do cotidiano paulistano e ajudam a moldar essa cultura tão dinâmica.

Since the late twentieth century, Brazil has been envisioned as a promising destination for new immigrants, the majority from countries in Latin America itself. For political, economic and even academic reasons, thousands of new immigrants arrive here who, although they have not left such evident impacts as their earlier counterparts, are becoming more and more part of the São Paulo daily life and are helping to shape the highly dynamic culture it is today.



Novos contingentes da África começam a buscar no Brasil oportunidades de uma vida melhor, e não é estranho encontrar camaroneses, senegaleses, angolanos e outras nacionalidades africanas espalhadas pelo centro da cidade. No Glicério, muitos dos estabelecimentos comerciais e igrejas já oferecem serviços em francês e creole para

atender aos haitianos que se concentram no bairro. Já os bolivianos, segundo maior grupo de imigrantes de São Paulo, estão divididos por diversos bairros, com destaque para o Bom Retiro, e possuem na Praça da Kantuta um ponto de encontro, onde, além de se socializarem, realizam ainda uma famosa feira de artesanatos. A arquitetura, gastronomia,

cultura, economia, os costumes e estilo de vida em geral dos paulistanos são resultado desse verdadeiro caldeirão de nacionalidades que influenciaram e continuarão a moldar a identidade dessa enorme capital, que oferece um pedacinho de cada parte do mundo em cada canto da cidade.

New contingents of Africa

are beginning to seek opportunities for a better life in Brazil, and it is not unordinary to find people from Cameroon, Senegal, Angola and other African nations around the downtown area. In Glicério, many of the shops and churches now offer services in French and Creole to assist the Haitians who have concentrated in the district. While Bolivians, the second largest group of São Paulo immigrants are divided into many neighborhoods, especially Bom Retiro, and have a center at the Praça da Kantuta where, in addition to socializing, they also host a famous arts and crafts fair. The architecture, cuisine, culture, economy, customs and lifestyle in general of São Paulo are the result of this true melting pot of nationalities that have influenced and continue to shape the identity of this vast capital, which seems to have little piece of every part of the world in every corner of the city.

Feira Cultural da Praça da Kantuta
Kantuta Square Cultural Fair

Praça Kantuta - Pari (próxima ao Metrô Armênia/ next to Armênia Subway Station)

Domingos, das 11h às 19h.

Sunday, from 11 am to 7 pm.



Feira da Kantuta

© Divulgação

Memorial da América Latina

Latin America Memorial

Além de possuir um rico acervo bibliográfico e audiovisual relacionados à cultura latino-americana, o espaço, com mais de 80 mil m², é palco para diversas manifestações culturais como shows de música e dança, festas típicas, além de oficinas e exposições permanentes de objetos da cultura popular desses países. Com projeto arquitetônico de Oscar Niemeyer e conceito cultural desenvolvido por Darcy Ribeiro, o espaço abriga ainda a escultura "A Grande Mão", uma analogia ao processo de colonização vivenciado no continente.

In addition to having a rich book and audiovisual collection rela-

ted to Latin American culture, this center, with over 80,000 m² of floor space, is host to various cultural events such as music and dance concerts, traditional festivals, workshops and permanent exhibitions of objects significant to the popular culture of these countries. With architectural design by Oscar Niemeyer and cultural concept developed by Darcy Ribeiro, the location also displays the sculpture "A Grande Mão" or "The Big Hand", which is an analogy to the process of colonization on the continent.

Avenida Auro Soares de Moura Andrade, 664 - Barra Funda

Terça a domingo, das 9h às 18h.

Tuesday to Sunday, from 9 am to 6 pm.

+55 11 3823-4600

www.memorial.org.br

Memorial da América Latina

